

E15 - Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

"A Certain Scientific Railgun T"

[01:49] ---

The best thing to do to make
your way in Academy City

[01:53] ---

is to suck up to the researchers here.

[01:58] ---

Your rating has gone up since last time.

[02:00] ---

Wow? Really? I'm so happy!

[02:03] ---

It's because of all of you!

[02:05] ---

"Effort pays off" is a lie.

[02:08] ---

Just like the school you attend
influences your employment prospects,

[02:11] ---

the research facility you're associated
with determines your future.

[02:15] ---

Thank you very much!

[02:17] ---

--I got really good at the forced
smiles that made others like me.

[02:20] ---

--Thanks for all you do!

--I got really good at the forced
smiles that made others like me.

[02:24] ---

I'm looking forward to more again tomorrow!

[02:28] ---

Ugh, all this acting friendly is
more exhausting than the experiments.

[02:33] ---

However, I wasn't counting on having that girl forced on me as a result.

[02:38] ---

Oh, Kozaku?

[02:40] ---

Yes?

[02:42] ---

Listen, could you come and play with this girl in your free time?

[02:46] ---

Huh?

[02:50] ---

Dolly has lived her whole life at the facility.

[02:53] ---

Stress is affecting her observational data.

[02:56] ---

If she had someone to play with, it should lower her stress, right?

[03:02] ---

Yes, if you think I will do...

[03:09] ---

U-Um...

[03:16] ---

Are you all right?

[03:18] ---

Tell me, what's your name?

[03:19] ---

Huh? Kozaku Mitori.

[03:22] ---

Okay, I'll call you "Mi" then!

[03:24] ---

So simple...

[03:36] ---

From then on, once my experiments were over, it never failed.

[03:40] ---

Whew, finally done for the day.

[03:57] ---

Huh? Dolly?!

[03:59] ---

I would end up being hounded like this.

[04:03] ---

It's my turn!

[04:05] ---

Here I go!

[04:10] ---

Six! One, two, three, four, five, six.

[04:13] ---

Ah, I had two kids! My
congratulations, please!

[04:18] ---

Tell me something, Dolly,
why can't you go outside?

[04:22] ---

They said it was something
about my treatment.

[04:24] ---

Treatment?

[04:26] ---

At an ability development facility?

[04:29] ---

They say it will help my young sister.

[04:31] ---

You have a sister?

[04:33] ---

I've never met her, though.

[04:35] ---

If the treatment goes well,

[04:36] ---

they say I'll have lots of younger sisters.

[04:39] ---

I don't follow.

[04:40] ---

It's your turn, Mi.

[04:51] ---

Mi, that's amazing! It's really pretty!

[04:55] ---

Not really. It isn't
even that interesting, is it?

[04:58] ---

If you go out to the ocean,
you can see the real thing.

[05:00] ---

Ocean? I know that one! I read it in my book!

[05:03] ---

It's a place with lots of water!

[05:05] ---

At first, I wondered why I was stuck
with this simpleminded girl.

[05:25] ---

--Dolly--

--Mi!

[05:27] ---

Hey!

[05:33] ---

That's so cute!

[05:34] ---

Why do you have to hug me
over every little thing?

[05:38] ---

And stop smelling me, too!

[05:40] ---

I like the smell of people.
Mi, you have a warm smell.

[05:47] ---

Dolly smells like chemicals.

[05:53] ---

Whad are you doig dad for, Mi?

[05:55] ---

Because you won't do what I say.

[05:58] ---

Back ad you!

[06:00] ---

Somehow, whenever I was with her,
my smiles were genuine and not put on.

[06:07] ---

That's how it felt to me.

[06:10] ---

Thanks for everything!

[06:12] ---

The experiment ended early.

[06:14] ---

What should we play today?

[06:19] ---

Dolly!

[06:23] ---

What are those devices...?

[06:26] ---

No!

[06:28] ---

Miss Kozaku, come with me.

[06:37] ---

You have heard that she is here
to get treatment, right?

[06:40] ---

She needs some life support equipment
to allow her to keep on living.

[06:45] ---

Now, go on back home.

[06:47] ---

Life support equipment...

[06:51] ---

Really?

[07:07] ---

If anyone finds out,
they'll be more than just angry at me.

[07:12] ---

"Parameter List." That's not it.

[07:15] ---

"Planned Exterior construction site."
Not that, either.

[07:20] ---

The best thing to do to make
your way in Academy City

[07:23] ---

is to suck up to the researchers here.

[07:26] ---

Interfering with their work
would be out of the question.

[07:30] ---

Please stop medicating Dolly!

[07:35] ---

Ah. I'd gotten a report that we had
a break-in at the data center. It was you?

[07:42] ---

If so, then you now know
what she is, don't you?

[07:47] ---

Dolly is a c-clone,
and she's your g-guinea pig for research

[07:50] ---

that will help you make
mass-produced clones that live longer.

[07:56] ---

You're dosing Dolly with all kinds of drugs,

[07:58] ---

with no regard for her health,
just to collect your data!

[08:02] ---

Your crazy drugs are making
her already short life even shorter!

[08:10] ---

Clones are just like us! They are alive!

[08:15] ---

Please stop the experiments!

[08:16] ---

And if I say we can't?

[08:18] ---

Th-Then I'll go public
with this research data!

[08:23] ---

Who's going to believe
the wild stories of a child?

[08:25] ---

Even so, if I talk to
the governing board about it,

[08:28] ---

they'll do an on-site inspection...

[08:31] ---

That won't happen.

[08:33] ---

The ones who spearheaded these experiments

[08:36] ---

are the governing board.

[08:39] ---

Clones are just like us, are they?
Well, you're right.

[08:44] ---

Clones and you espers are
both the same in Academy City--

[08:48] ---

nothing more than experiment fodder.

[08:50] ---

Why, you...!

[09:05] ---

You're going to leave her alive?

[09:07] ---

For better or worse,
she does have a high dormant ability.

[09:11] ---

Once Exterior is complete,
she is likely to come in handy.

[09:19] ---

Dolly...

[09:22] ---

I was held in confinement for months--

[09:25] ---

no, it might have been even longer than that.

[09:36] ---

Then suddenly, one day,
the guard disappeared...

[09:41] ---

...and when I went outside...

[09:44] ---

...the research facility
was completely deserted.

[10:04] ---

Go ahead and look down on us from on high.

[10:08] ---

I'll show you that even lab rats...

[10:11] ---

...have fangs that can still bite into you.

[10:15] ---

But from that moment on,
my days were spent tormented

[10:17] ---

by disappointment and
feelings of powerlessness.

[10:25] ---

My carefully-planned assassination
mission ended in failure.

[10:29] ---

What I learned was that
even if there were 10,000 of me,

[10:33] ---

the fact remained that the
governing board was out of my reach.

[10:38] ---

Take the mask off of her for me.

[10:45] ---

Where am I?

[10:48] ---

Who's this old geezer?

[10:51] ---

Mm-hmm, you have a keen look in your eye.

[10:54] ---

Eyes smoldering with
the smoke of the embers of hatred.

[11:01] ---

Let me come right to the point.

[11:03] ---

How would you like the power to
blow away Academy City without a trace?

[11:09] ---

Huh?

[11:12] ---

Oh, yeah?

[11:13] ---

It sounds too good to be true.

[11:16] ---

But why me?

[11:18] ---

Hmm... Dogma, perhaps?

[11:21] ---

High-minded ideals and rapacious ambitions

[11:25] ---

both unravel when a person's capacity
to tolerate stress is exceeded, you see.

[11:30] ---

Which is why...

[11:31] ---

I place no trust in resolve,
whether it's by nature, or by nurture.

[11:36] ---

If it doesn't kick in when it's crunch time,
it can be a real turnoff.

[11:41] ---

On the other hand, tremendous
hatred is unwaveringly beautiful.

[11:46] ---

One won't think twice about giving
their life for the sake of vengeance.

[11:51] ---

I'm banking on the dogma of hatred.

[12:02] ---

The Judgment girl isn't here...

[12:06] ---

Handcuffs? These are
meaningless with my ability...

[12:14] ---

Why bother?

[12:17] ---

If I'm still alive, it means
that the project must have failed.

[12:22] ---

I could just stay here and be rat food...

[12:35] ---

Shokuho Misaki...?

[12:43] ---

I peeked inside Gensei's memories,
thinking "just maybe," and sure enough...

[12:50] ---

You were "Mi," weren't you?

[12:53] ---

I was wondering why I had to play
the part of the girl who abandoned Dolly,

[12:58] ---

but maybe I should have looked
into it closer a lot sooner.

[13:03] ---

It wouldn't be fair to Miss Shirai,

[13:05] ---

so I'll have you turn yourself
in soon enough, but first,

[13:08] ---

I need you to come with me for a bit.

[13:10] ---

Huh?

[13:11] ---

I learned something
when I read Gensei's memories.

[13:15] ---

Dolly had a sister that was
created around the same time.

[13:21] ---

The purpose of Dolly's creation

[13:23] ---

wasn't just to establish
the technical skills of cloning.

[13:26] ---

She was also a specimen used
to help create a network

[13:29] ---

that would conduct data
sharing between the clones.

[13:32] ---

Dolly's memories and experiences were
all transferred into another individual,

[13:37] ---

where they still remain.

[13:39] ---

This "younger sister" is lying asleep
in a certain research facility.

[13:45] ---

And while she shares her memories
and experiences, she is not Dolly.

[13:50] ---

Still, we can't just leave her there, right?

[13:53] ---

Nothing beats having a stronger hand,
so I need you to come with me.

[13:58] ---

Why?

[14:02] ---

You didn't have to explain all that to me.

[14:04] ---

You could have just used
your ability to control me.

[14:08] ---

Did I *need* to control you, though?

[14:13] ---

No, you didn't.

[14:13] ---

"#15 Promise"

[14:17] ---

All right, here's to
Shirai's complete recovery...

[14:21] ---

--Cheers!
--Cheers!

[14:23] ---

"Congratulations, Shirai Kuroko"

[14:24] ---

Honestly, you are making too much of it.

[14:26] ---

"Congratulations"

[14:27] ---

It has been a whole week
since I got out of the hospital.

[14:30] ---

Still, with the Daihasei Festival going on,
we never properly celebrated.

[14:36] ---

Also, today's the day you stopped
needing your wheelchair. Here.

[14:43] ---

Well whatever the occasion,

[14:45] ---

I am always happy to eat
anything that you prepare, Sissy.

[14:51] ---

Nonetheless, why are you doing it here?

[14:54] ---

Now, now, don't be so rigid.
Oh, let me refill your drink, Miss Konori!

[14:59] ---

I'll make an exception today.

[15:01] ---

Thank you very much!

[15:04] ---

Come to think of it, Miss Misaka,

[15:07] ---

how has your mother been since the incident?

[15:09] ---

Huh? Mama?

[15:11] ---

Oh, um, I think she's fine.

[15:14] ---

Is that right? That's great.

[15:16] ---

Uiharu is concerned about involving
your mother in that affair, Sissy.

[15:21] ---

Huh?

[15:23] ---

They still have memories
of that incident... Then,

[15:28] ---

how do they remember me being there, too?

[15:31] ---

I'm sure Shokuho must
have made some revisions...

[15:34] ---

Still, Uiharu, you got caught up
in that business, too, right?

[15:38] ---

I mean, you got knocked out by the bad guy.

[15:40] ---

Yes, that's true, but...

[15:42] ---

as a member of Judgment,
I feel like I wasn't good for anything.

[15:44] ---

But Miss Shirai came along
and ended things without incident,

[15:47] ---

so we'll call it all good.

[15:48] ---

I just wish you had informed me of
the incident when it happened, though.

[15:53] ---

Yes, you are right.

I wonder why I did not contact you.

[15:57] ---

I am terribly sorry for that, Miss Konori.

[16:00] ---

It sounds like she just erased
the fact that I was there at all.

[16:03] ---

Come to think of it, she had me stuck
in the bathroom with an upset stomach.

[16:08] ---

Unless you're prepared
to kill me to stop me...

[16:11] ---

"Congratulations, Shirai Kuroko"

[16:11] ---

Well, let's use this party today
to wipe the slate clean!

[16:15] ---

Saying that does not cancel out your
involvement with Shadow Metal, Saten.

[16:22] ---

That was a big deal, huh?

[16:23] ---

What's this, now?

[16:25] ---

--As it happens, Miss Saten was--
--Here, Uiharu! Aah...!

[16:29] ---

--There you go. Do you want some more?
It's good, huh? Go ahead.

[16:29] ---

--Hold on! Sissy made that especially for me!
--There you go. Do you want some more?
It's good, huh? Go ahead.

[16:33] ---

Is something the matter, Sissy?

[16:35] ---

Hmm? Oh, mm-mm, I was just thinking
how nice it was to have friends.

[16:43] ---

I really am glad I'm not out of
their circle anymore, the way I was.

[16:51] ---

Okay, here. You can have this.

[16:54] ---

Huh?

[16:55] ---

You need it to make
your ability work, don't you?

[17:10] ---

That's what she wanted to see.

[17:12] ---

Huh?

[17:22] ---

So, you're saying Dolly
recognized you as being me?

[17:26] ---

Yeah. At the time, I didn't yet have
the power to alter memories.

[17:31] ---

Still, at some point, I think she
figured out that I wasn't really you.

[17:35] ---

I see. She had some
surprisingly keen instincts.

[17:43] ---

Thanks.

[17:44] ---

Huh?

[17:45] ---

Thanks to you, Dolly wasn't alone at the end.

[17:50] ---

That was the thing that's stayed
with me more than anything.

[18:11] ---

Dolly...

[18:25] ---

Mi...

[18:27] ---

Mi...?

[18:29] ---

Is that you, Mi?

[18:46] ---

I've missed you.

[18:48] ---

I was afraid you didn't like me anymore...

[18:51] ---

I was afraid you thought
I was disgusting... so...

[18:53] ---

You dummy. That's not true at all.

[18:57] ---

I remember this smell...

[19:00] ---

I love your smell...

[19:08] ---

Wait!

[19:10] ---

You're Misaki, right?

[19:12] ---

Why, whoever might that be?

[19:16] ---

Misaki, I know it's you.

[19:19] ---

You were both together with me
in my dream for so long, after all.

[19:22] ---

The times we spent with you are
the only memories we have.

[19:31] ---

I'm sorry!

[19:34] ---

I'm sorry for tricking you for so long!

[19:36] ---

I'm sorry I didn't catch on to their lies!

[19:39] ---

I'm sorry for butting into
your memories without your knowledge!

[19:44] ---

I'm sorry to have become
so preoccupied in a feel-good lie.

[19:49] ---

If only I had looked into who "Mi" was...

[19:53] ---

I could have reunited her with Dolly.

[19:55] ---

I'd have learned what the
experiment was about,

[19:57] ---

and I'm sure Dolly wouldn't have had to die.

[20:01] ---

This is all my fault for wedging
my way in between you two!

[20:06] ---

I'll do anything to make up for it...

[20:11] ---

Okay, take me to the ocean.

[20:16] ---

After that, I want to ride a
roller coaster at an amusement park,

[20:20] ---

and see a hippo at the zoo...

[20:22] ---

Oh, and I also want to go on a plane.

[20:25] ---

And I want to see the auroras in Finland,

[20:27] ---

and play with the dolphins in Hawaii,
and the llamas in Machu Picchu.

[20:31] ---

Oh, no, that's too much.

You want to go around the world?

[20:36] ---

Actually,

[20:38] ---

as long as the three of us
are together, anywhere is fine.

[20:42] ---

Is that... too much?

[20:50] ---

Honestly, you always ignore
whatever I say, and assert your own ideas.

[20:56] ---

Your willfulness is through the roof.

[20:59] ---

I really don't know what to do about you.

[21:13] ---

Good.

[21:14] ---

Looks like your fever is down, too.

I think we can rest easy now.

[21:18] ---

"However, while Misaka was lying in bed,

[21:21] ---

the Daihasei Festival concluded,"
says Misaka, bemoaning her situation.

[21:28] ---

Oh, don't pout.

I'll take you out somewhere, okay?

[21:32] ---

Where would you like to go?

[21:34] ---

The ocean...

[21:35] ---

The ocean? Beach season is already over.

[21:39] ---

"For some unknown reason,

[21:41] ---

Misaka wants to make an exciting
promise with someone dear to her,"

[21:47] ---

says Misaka, having a strange sense
of déjà vu and feeling sentimental.

[23:24] ---

"Next episode preview"

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#16 Dream Ranker"

[23:26] ---

If you could dream any dream you wanted,
what would you dream, Uiharu?

[23:29] ---

I... would dream of eating all kinds
of delicious food willy-nilly!

[23:33] ---

You do that all the time anyway.
What about you, Shirai?

[23:35] ---

I would, of course--

[23:37] ---

Ah, on second thought, never mind.

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:44:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:44:16 UTC by whimsee